

CUESTIONARIO LINGUISTICO
PARA LA INVESTIGACION DE LAS VARIACIONES
DIALECTALES EN LAS LENGUAS DE GUATEMALA
basado en

1. Lista lexicoestadística de Swadesh (*)
2. Listas en a) Mayers: Lenguas de Guatemala
 b) Stoll
 c) Sapper
3. Palabras de valor diagnóstico probado ()

n(u)-

pref /s /-c

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
Antigua Guatemala C. A.

noviembre de 1970 revisado abril 1971

Nombre del Idioma: en Castellano Cakchiquel en Lengua
Nombre del Pueblo: en Castellano Pochuta en Lengua
Nombre del informante y Edad Gabriel Martín Cojón 25 años
 y donde Nacio: Pochuta [pueblo]
Nombre del Padre del Informante, edad Sotero Martín
 o año de nacimiento y donde nacio: Pochuta
Nombre de la Madre del Informante, edad Natalia Cojón
 o año de nacimiento y donde nacio: Pochuta

[Bocarosta]

Nombre del Investigador y Fecha : T Kaufman

Sábado

15. mayo

This seems to be
a mixed dialect
informant is never

very sure whether he is right.

~ g'ig
g'ig

INSTRUCCIONES

sustantivos [n] (nZ = probablemente no puede ser poseído)

obtenga formas poseídas y no poseídas

su azadón

azadón

su cabeza

cabeza

adjetivos [aj]

obtenga sustantivo, abstracto y verbo vertitivo

amarillo

lo amarillo

se hizo amarillo

posicionales [P]

obtenga verbo vertitivo y causativo

sentado

se sentó

lo sentó

intransitivos iv

obtenga verbo causativo y "gerundio"

se asustó

lo asustó

susto

verbos en general

obtenga imperativo y tercera persona singular

de tiempo pretérito

transitivos [tv]

mordélo

lo mordió

intransitivos [iv]

dormíte

se durmió

1. * quién ? ⁽ⁱ⁾ Pačke [ko čla?]
quien sos ?
2. * yo yin Pačke rat
- 3a. * tú, vos rat
3b. usted
4. él, ella rixa?
5. * nosotros (inclusive) rox
- 6a. vosotros riš
6b. ustedes
7. ellos rixe?
* * *
8. * qué ? Pačke [la? Pačke nawaxo?
qué casa ? Pačke xay
9. * este re?
esta casa ri xay re?
- 10a. * ese lala?
esa casa la xun xay la?
10b. aquel la xun ri xun xay
aquella casa
11. otro ri xun čik
la otra casa ri xun čik xay
* * *
12. dónde ? Pače?
dónde estás ?
Pače? zatko wi

13. aquí waweʔ
- 14a. allí čiriʔ č(i)laʔ 'ahí stá'
- 14b. allá kelaʔ
15. cerca (aj) nagax š. naqaxaⁿ/epe
16. lejos (aj) ntx š be
17. arriba čikax parwiʔ pa xotol
18. abajo paš^u/an čušeʔ
19. a la derecha xit]pa lā dereč
20. a la izquierda xit]pa ʔiskerd
- * * *
21. cómo? (que modo) (ʔa)čike mo n'bin če
cómo se hizo? ʔačke mo š'ban če
22. <así> [čiriʔ]/ kereʔ na'bin če
23. <rápido> tayʔex ; tabanaʔ č'anin
24. <espacio> ʔagal
- * * *
25. porqué? (ʔa)čke ruma
porqué lo pegastes? ʔačke ruma šačey
26. <por eso> ruma
- * * *
27. cuándo? xampeʔ
cuándo vinistes? xampe šatpe
28. <desde hoy> myer

29. hoy kami ; wakami ri?
30. mañana čuweg? !
=0
31. pasado mañana kabix
32. ayer ?iwir
33. antier [v] kabixir
34. mes xun ?ik?
35. año xun xuna?
36. un día xun q'ix
de día pa q'ix
37. * una noche xun aq'a?
- de noche čaq'a?
- * * *
38. cuánto(s)? xampe?
- cuántos hombres? ?i xampe? wintq
39. * uno xun
- * dos ka?i?
- tres Puš?i?
- = ka?i?
- cuatro
- cinco wo?o?
- seis wagi?
- siete wugu?
- ocho wašagi?
- nueve Belexe?
- diez laxux
- once #
- doce
- trece
- catorce

Suzzy

quince
dieciseis
diecisiete
dieciocho
diecinueve
veinte
treinta
cuarenta
cincuenta
sesenta
ochenta
cien
ciento veinte
ciento sesenta
doscientos
cuatrocientos
ochocientos
mil

xunwintg

ka?wintg

poškal

xunmuč'

} repeated
* recognized, but
not known by
informant

40. la mitad

pa nık'ax

41. * todo

noxel / ronoxel

todos nosotros

noxel rox / gonoxel

todo el día

xun q'ix ?enter

todos los días

noxel q'ix

42. * muchos

ye? - kiy

muchos hombres

kongan Pačiča?

43. poco

nı? ?ok ; b'a? ?ok

44. nada

nin xun , man xun

* * *

45. * piedra

?ab'ix nı

46. * arena (de río) ?ulew čin ya?

sanayi?

47. * tierra Pulew
48. * cerro Pul 'derrumbe' xuyuz
'volcán'
49. obsidiano, "chay" čay
50. hierro č'ix'
51. plata (blanco + hierro/dinero) stq pwtq 'pisto'
52. polvo pogolax / pwtq:
53. mugre, sucio (n/aj) č'il:-ob:-ol n-pwag
54. temblor nž solonel
55. plan, llano, llanura tač'ax
56. cal čum
57. montaña, bosque, selva kač'alax
* * *
58. * agua yač
59. helada, hielo // frost tew
60. río rač'in yač
61. lodo č'abiq : n1'
62. mar nž mar
63. laguna čoy
* * *
64. * sol nž q'ix
65. * luna nž č'ik ~ qatit'

66. * estrella nZ č'imil
67. cielo nZ wa kaX
68. * nube nZ suφ'
69. neblina nZ suφ'
70. relámpago nZ lus rič dyos [not koyopa?]
71. trueno, rayo nZ nq'axan I kaqox xay
72. * lluvia nZ xob'
73. granizo sagb'ič n1
74. arco iris nZ NO SABE
* * *
75. * fuego q'ag'
76. * humo sib' sibil q'ag'
77. * ceniza čax : čax čin } q'ag'
* * * čaxil }
78. <animal> č(i)kop n1
79. * cola (ru-)xežy n1
80. * cacho r-ukač nY
81. <cuero> φ'un n1
82. * perro φ'iP
83. carnero, oveja čix
84. puerco Paq : w-

85. <ganado> wakšⁿ¹ ~ wakš^v
86. cabro [sic] karne²¹; člw sic
87. caballo k'ex
88. gato mezs [not suyan]
89. tigre b'alma
90. león kox
91. javalí // peccary₁
92. coche de monte // peccary₂ Paq xuyuz
- 93a. pizote // coatí sis
- 93b. comadreja // weasel sagbin
94. ardilla kuk
95. coyote Putiw
96. murciélago soq'
97. ratón č'oy
98. taltuza // mole bay
99. cotusa, cuatusa // paca₁
100. tepescuintle // paca₂
101. zarahuate // howler monkey
102. mico, mono // spider monkey k'oy
103. conejo Pumul :nu2-

104. danta // tapir NO HAY
105. venado masat
106. zorrillo // skunk par
107. armadillo ?ib'oy [not tuč]
108. tacuazín // possum wuč'
- * * *
109. * pájaro q'(i)kin
110. * pluma rusmal : smal
111. * huevo sagmolo?
112. nido rusok : so kax
113. gallo māmā?
114. gallina ?ik' : w- // štuš "pollito"
115. chompipe, jolote, chunto // turkey goʔl [m]
piʔy [f]
116. pavo de monte // wild turkey
117. tecolote tukar ~ tukr
118. quetzal NO HAY
119. loro, chocoyo riš k'el
120. guacamaya // macaw NO SABE
121. zopilote k'uč

122. {gavilán} šik
- 123a. {zanate} č'ok
- 123b. clarinero * * *
124. * pescado saʔy ~ kɪr : nu-kar
125. sapo špeg / (ʔi)špiq : nu-špeg
126. rana (ʔi)stuɸ
127. iguana ʔiwan
128. lagartija ʔiškɪɸ
129. culebra kumiɸ : n1
130. tortuga NO HAY
131. lagarto NO HAY
132. cangrejo top
133. camarón kameron
134. caracol (concha) de agua
135. caracol (concha) de nonte t'ot'
- * * *
136. * piojo (de cabeza) ʔuk : nu²-
137. pulga } k'yɪq : -k'ag
138. nigua }

šar "xara"
cucharón

lig'
liso,
resbaloso

139. garrapata // tick sip
140. zancudo // skeeter šanin n¹
- 141a. mosca (que da gusanos) // housefly Pamolo²
- 141b. mosquito // tiny fly Pus
142. mariposa palamaš [sugg.]
143. gusano // caterpillar xut
144. avispa (Pa)sita² Paxgax
145. abeja kab' wonon "abeja peligrosa"
146. hormiga sanik
147. cucaracha čaxil xay [sugg.]
- 148a. alacrán // scorpion sina²x
- 148b. araña Pom
- * * *
149. * diente Peyax : (nu)w-ey
150. muela ka²
151. colmillo // eyetooth, fang r-ey
152. * oreja škin : nu-
153. * ojo naq' wič : naq' nu-wič
154. * cabello (ru) smal wi² / nu-wi² ; xolom
[β][v]

155. * cabeza xolom : nu- : -ax xolon
156. * nariz ru- ϕ a \dot{z} n : ϕ a \dot{z} n
- 157a. * boca ru- \dot{c} i \dot{z} : \dot{c} i \dot{z}
- 157b. * lengua r-aq'
- 157c. saliva (ru-) \dot{c} u \dot{b} n \dot{z}
158. cara palix
159. cachete // cheek ru-q'o ϕ ' 'soft spot' [\dot{s} e w-ey area around mouth
[\dot{s} e Pey-ax
160. frente nik'ax ru-wi \dot{c}
161. barba sagma \dot{c} i \dot{z}
162. <barbilla> // chin, jaw kix \dot{a} ; \dot{s} e r-ey
gujada
163. * pescuezo, cuello ru-qul : qulax
164. nuca \dot{c} ix wi \dot{z}
165. * mano ru-q'a \dot{z} / q'ab'ax
- 166.* uña (r-)i \dot{s} k' \dot{y} i \dot{q}
167. dedo ru-wi \dot{z} n-q'a \dot{z}
- +Qui
-Cak 168. codo n- \dot{c} 'uk' : \dot{c} 'uk'ax
169. dedo pulgar ru-hmal n-q'a \dot{z}
170. palma de la mano ru-k'u \dot{z} \dot{s} n-q'a \dot{z}
171. muñeca // wrist r- ϕ 'ab'a \dot{z} l n-q'a \dot{z} ~ ru-qul n-q'a \dot{z}
más correcto

172. * pie w-aqin : Paqanax
173. * rodilla n-č'ek : č'ekax
174. <muslo> w-a2 n1
175. pierna // whole leg w-aqin
176. * hueso baq : nu-bagil
177. * barriga n-pan : pamax
178. * hígado - gente sase2
179. * "chichc" de mujer (ru)č'unⁿ¹ (čišog)
180. * corazón [w-ánma ~]w-anma2
181. ombligo mušu2^v
182. cuerpo n-č'akul : -ax
183. hombro (n-)tele2n n1 ~ telemax
184. nalga // buttocks w-áčig : wačagax
- 185a. * sangre kik : ← this is separable [want give form minus w-]
- 185b. vena, nervio čib'oč' → nkik'el
k'ay : w-čib'oč'il
186. hiel
187. pulmón, bofes // lungs pospo2y
188. tripas Puškolob' : r-uškolob'

189. * piel ϕ'umal
 * * * [čulux (denied)]
[čulax : n-čul
190. orina, meados
 orinar (iv) nčulun
191. mierda, caca, popó
 cagar (iv) kis ; Pačtq
taxin kisin
192. sudor
 sudar (iv) ϕ'oqpil
nϕ'oqpin
193. leche de mujer ϕ'umax
194. moco (ru)ϕačn n1
 * * *
195. ciego, choco (aj/n) moy : -ir- : no abstr
196. llaga, grano, nacido č'ak' tikir- ; no abstr
197. sordo (aj) tik ; mañak'ašan ta
198. viruela log'ob'il
199. ampolla
 ampollarse (iv) špe yač pa n-q'ač q'in yač
g'antr-
200. pus, materia pux
 supurar, echar materia (iv) n puxin
201. enfermo (aj/n) yawač
 enfermedad (abstr) yabil
 enfermarse (iv) š yawix
202. enano // dwarf

203. remedio, medicina ^{2ag'on}
curar (tv) -q'omax, -kunax
- 204a. ⟨mudo⟩ (aj/n) mem : -ur- : -al
204b. loco č'u?x : č'uxir : ruč'uxurik
205. ⟨tos⟩ ^{ʔoxob}
⟨toser⟩ (iv) š oxobir ~ š tuxubir
206. ⟨comezón⟩ ^{q'ag'it}
"pica" (aj) / pogon
le dio comezón (iv) š pe q'agatil
207. duele (aj) (sib'lix) n q'ašon (mas) k'iš
dolor (abstr) ^{g'ošomal}
doler, lastimar (caus/tv) ^{š-u-č'it}
* * * nti?on "pico"
208. * palo ^{čeč}
209. espina ^{k'iš}
210. rama ^{ru-q'ač}
211. flor ^{koč'i?x} || si?x
212. tronco ^{kuta?n}
213. * hoja ^{ru-šag}
214. * cáscara ^{r-ix čeč}
215. * raíz ^{ru-kam-al čeč}

- 216a. * semilla Pixat'
 216b. pepita ru-naq'
 217. fruta ru-wič (čez)
 218a. ayote k'um
 218b. chilacayote q'oq'
 219. yuca yuk [not ɸ'in]
 220. frijol kinig' : -kinag'
 221. camote kamot
 222. tomate Piškoyač
 223a. chile Pík
 223b. bleo ɸeɸ
 224. cacao (para hacer chocolate) NO
 225. pataxte (como cacao, pero no se peg
 226a. "chico" (zapote) čik
 226b. níspero mispr
 227. piña č'op
 228. caña (de azúcar) Paxi?x
 229. aguacate PoX
 230. plátano sag'ul
 231. coyol koyol

|| 215

pelo'
 de cuerpo
 de gente

'platano
 'guineo'

232.	anona	Panon	[not k'Vweš]
233.	guayaba	wayaw	[not k'yig']
234.	zapote (colorado)	tulul	
235.	naranja	šimbra	<u>naranšiš</u>
236.	durazno	turaʔs	
237.	nopal	tun	[not nuštʔ]
238.	(jocote)	<u>q'unuʔm</u>	
239.	(nance)	tapaʔl	
240.	achiote	k'ušuʔ	
241.	tabaco	tabak	[not ma(ʔ)y]
* * *		sik' 'cigarro'	
242.	maíz	ʔišin	
243.	mazorca	xīl : nu-xal	
244.	jilote (cuando apenas está formándose la mazorca)		ʔoč'
245.	olote (hueso de mazorca)		piq'
246.	elote (ya sazón para cosechar)	ʔix : nuʔ-	
247.	doblador	xog'	
248.	(pelo de maíz)	rusmal xīl	[not ʔameʔy]
249.	milpa	ʔawin <u>nl</u>	<u>paʔ'in caña de milpa</u>

* * *

250a. paja

k'im

250b. zacate

q'ayis

251a. algodón en mata

b'o?x

251b. algodón - ya hecho

252. maguey

č'(i)yut'

[not kiŋ]

253. pita, ixtle, fibra // maguey

sagkiy

254. mimbres // wicker

(lo que se usa para hacer

č'(i)yut'

|| Pax

'caña carzo'

255. palma, corozo

NO HAY

256a. copal para quemar

po'm

256b. copal, chicle (para mascar)

kač'

257. pino, ocote

čix

//

šag čix

258a. amol, jabón de monte

čim č'oy

258b. chichicaste

ley

* * *

259. ceiba

čunup

260. (palo pito) (que usan los
zanjorines para

č'ite?

* * *

261. atol

q'or

262. nixtamal, maíz cocido

ke?en

; č'o?'

263. tostada

woč'oč'

264. café kape
265. tortilla wiy:-way lex 'pixtón'
266. miel de abejas kab
267. sal Paɬ'an
268. * grasa, manteca mantek
269. {poporopo}, alboroto } b'oseʔl
'bosel'
270. * carne para comer tiʔix :ni-tiʔ
- 271a. {pinol} pinol [not k'ix]
- 271b. {harina} ʔarin
272. {tamal con carne} tamal ; ɕuɕit
273. {tamal de masa} sub'an
* * *
274. hacha Pikix :w-
275. piedra de moler kaʔ
276. mano de "piedra" ru-g'aʔ kaʔ
277. tijeras tixer
278. {bastón} ɕ'amiʔy
279. azadón Pasaron
280. peine xičaʔn

281. arco NO
282. flecha NO
283. cerbatana NO // q'ag' escapeta
284. mecapal patēn nl
285. cuchara de madera/jícara pak'ač'
286. comal šot
287. <honda de pita> NO SABE // ʔul ^{de} hute'
288. canoa kayuk ~ xuku? // kanow
- * * *
289. escudilla, traste corriente // clay bowl lig : -lag
290. tol (para guardar tortillas calientes) fumay // mulul
small gourd bowl
291. cacaxte // crate kok'
292. jarro xaŋiy // šar. de barn'
293. olla b'oxoŋy q'weʔl
294. tinaja // water jar kuku? // "apaste".
- 295a. canasta čakič :- čakač
- 295b. morrāl, matate yaʔl [no k'oʔš]
296. huacal // dipper fumay
297. jícara // gourd (-tree) mór'

298. tecomate // bottlegourd *ɸuy*
299. rede // carrying net *n(ə)k'o=yaʔl*
- * * *
300. jabón *ʃabon*
301. papel *wux*
302. leña *siʔ*
303. carbón *ʔaq'aʔl*
304. cuerda, mecate, pita, lazo *koloʔ* || *k'an* 'pita'
- * * *
305. hamaca (esp. para dormir niños) *kulumpy;* } *[not ʔabʔ]*
warabiʔ } *[not kusul]*
306. petate *pop*
307. cama *ɕ'at*
308. tenemaste (las 3 piedras que apoyan el comal) *ʃk'ub'*
- * * *
309. horcón, pilar *ʃatat'*
310. casa *xay : w-ačoʔ*
311. pared *ɸ'ag* || *ʃan* adobe
- * * *
312. suyacal (capa de agua hecha de palma;
antes - ya se usa naylo) *kap* *[not tut]*
313. *[q'uq'uɕ]*
chamarra *q'uʔ* *n1* / *k'ul* *n1*
314. sombrero *pawiʔ* *n1*

315. caites šaxabⁿ¹
316. collar, chachal // necklace r-e'abaZl nu-gul
317. huipil pot'
318. corte, naguas Puq
- 319a. pantalón (como ponen ladinos) } weš ; kašlon
319b. calzón (como ponen indígenas) }
320. pañuelo sut'
- 321a. maxtate // diaper pañal [not tog']
321b. rodillera // loin cloth, man's apron
- 322a. tela
322b. ropa $\phi y i q : n u - \phi y a q$
- 323a. <tejido> // textile, woven cloth ken [v kem]
323b. tejer (tela) tv š-u-kem
* * *
324. máscara k'oʔx
325. tambor tambor || g'oxom marimba
326. chinchín // rattle čin
* * *
327. * mujer get pl. Pišog :-iʔ
328. * hombre get pl. Pačin : Pačiʔaʔ
329. * gente get pl. wintq : n-winag
- w-aš'alal mi gente

ʔak'wal:-aʔ

-23-

ʔak'al:-aʔ

330. niño, niña get pl.

331. joven, muchacho, patojo get pl.

ʔalaʔ : ʔalab'oʔ
k'axol

332. muchacha, patoja get pl.

(i)štin:(i)štaniz

333. viejo (aj)

riʔx : š rixiš : rixišik ʔ'opox

334. rico (aj/n)

ʔeyon : {-nir} : {-mtr} : -mal

335a. pobre (aj/n)

335b. huérfano

pep i me'baʔ

336. * nombre

biʔ

337. ¡está bien!, ¡de acuerdo! // OK

ʔuʔ ru-b'anon

* * *

338. papá

n-ataʔ, a-tataʔ

/ tataʔax

339. mamá

n-teʔ

/ teʔex

340. abuelo

mamaʔ

n1

tatašel

"suegro"

341. abuela

w-atitʔ

titʔ (roc?)

342. tío

n-tiy

343. tía

n^u-tiy

344. hermano mayor de hombre

345. hermana mayor de mujer

nimal

malešel

346. hermano de mujer

n-šib'al

347.	hermana de hombre	w-anaʔ
348.	hermano menor de hombre	n-čagʔ : čagʔalašel
349.	hermana menor de mujer	
350.	hijo de hombre	n-kaxol : kʔoxolašel
351.	hija de hombre	n-miʔal / w-alkʔwal
352.	hijo de mujer	w-al (ʔalaʔ)
353.	hija de mujer	w-al (štin)
354a.	<último hijo>	čʔipʔ
354b.	nieto	w-iy
355.	marido	r-ačxil
356.	esposa	r-išqayil ~ r-išgil
357.	suegro de hombre	(n-)xinan nl
358.	suegra de hombre	(n-)xiteʔ nl
359.	suegro de mujer	w-alnan
360.	suegra de mujer	w-alteʔ
361.	cuñado de hombre	(n-)bʔaluk
362.	cuñada de hombre	w-išnan
363.	cuñado de mujer	w-ečan

364. cuñada de mujer -išnan !!

365. yerno n-xiʔ : xiʔtʃ

366. nuera w-aliʔ : ʔalibʔtʃ

367. viudo

368a. viuda malkaʔn

368b. pariente, familiar q-aʕʔalal

* * *

369a. patrón

369b. dueño

} r-axaw

370. enemigo

* * *

kontr ; ʔiʔel

371. curandero

[n qʔoman w] qʔomanel
kʔunanel

372. zajorín

ʔax qʔix

373. brujo

ʔax ʔiʔ

374. diablo

ʔax ʔay

375. Dios

qa-tataʔ

| tʔyoʃ santo

376a. iglesia

r-aʕo qa-tat

→ 376b. pecado A

pecado B (prohibido)

} šaxam ~ šaxan / nu-šaxan-il

377. (puente)

qaʔn

378. pueblo

tinamit

379a. mercado

kayb'il

379b. plaza

380 (dinero)

medy

pw'tg : -pw'tg

381. * camino

bey

* * *

382a. * morder (perro a gente) tv

-purix

382b. * beber tv

-qum

383a. * decir tv

-b'ix

383b. * hacer tv (pres, past, opt)

-b'in

384. * dar tv

-ya²

385. cortar (leña con machete) tv

-qupix ; -xoy

386a. lavar (ropa) tv

-č'ix

386b. barrer tv

-mes

387. escarbar (tierra para enterrar algo) tv

-k'ot

388. jalar tv

-xik'

389. pegar, golpear (con la mano) tv

-č'ey / -č'ay-a²
-wop

390. agujerar, perforar, pullar // pierce thru

-b'in xul če

391. chupar (dedo, dulce) tv

-čop "picor" -puy

-č'ub'

392. soplar tv

-šupux

393. empuñar tv

-čop kow

; -mog'ex

puño

2 -čop-a²

394. <cargar> (en espalda) tv -egax
 <carga> Pegaʔn
395. <preguntar> tv -k'utux če
396. <regañar> tv -č'olix
397. <llamar> tv -oyox
- 398a. <alcanzar, conseguir> tv -il
- 398b. buscar tv -kanox
399. <comer (carne)> tv -tix
 * * *
400. * oír tv -ek'ašax
401. * ver tv -č'uʔ 'mirar' -č'it / š-at-in-č'et-aʔ
- 402a. * saber tv r-etaman lo sabe
- 402b. querer tv at-inw-axoʔ te quiero
403. <creer> tv -nimax
404. <olvidar> tv -mestax
405. <recordar> tv -natax če [remind]
406. <sueño> //dream (n) Pačik'
 <soñar (de)> iv/tv ačkan- || -ačk'ax
407. <seña> (n) r-etax
 * * *

408. * comer iv/tv
comida

waʔ- ¶ -tix
rukil ; waʔin "comer"

409. trabajar iv/tv
trabajo

samix- ¶ -samaxix
samax

410. cantar iv/tv
canción

biʃan- ¶ -biʃax
biʃ

411. reirse (de) iv/tv
risa

ʔeʔen- ¶ -ʔeʔex / -ʔeʔex
ʔeʔ-

* * *

412. bañar (se) iv/cv
baño, bañadero

atin- ¶ -itinsax
ʔatinen

413. tener miedo iv
asustar, espantar cv
miedo, susto

-ʃbiʃ -iʔ
-ʃbiʃ
ʃibiʃnik

414. despertar(se) iv/cv

ʃ-u-naʔ ru-wič ¶ -kʰasox

415. * dormir iv
adormecer cv
sueño // sleepiness

wiʔ-
-wirtisax
-waran

416. * morir iv
muerto

kin-
kamniʔ

* matar cv
la muerte

-kamsax
kamik

417a. * arder iv
quemar cv

kʰat-
-kʰit ; -porox

417b. hervirse iv
hervirlo caus

rogon-
-rogosax

418. hincharse iv
hinchazón, hinchada

sipox-
sipoxik

419. podrido (aj)
pudrirse iv

q'ayntiq
q'iy-

420. maduro (aj)
madurarse iv

čiq'
čaq'ix-

421. * lleno (aj)
llenarse iv
llenar caus.

noxntiq
nox-
-noxsax

* * *

422. * nadar (bajo el agua) iv - b'in nadar

423. * volar iv b'entiq čikax || ropin- 'brincar'

424. * caminar

b'yin-

roporot- 'sacudirse
animal'
šikan- 'volar'

425 - 427 have been eliminated

428. {moverse} iv
{mover} caus

slon-
-slox

429. {levantarse} iv
{levantar} caus

yakatix-
-yik / ta-yak-a?

430. {volver, regresar} iv
{devolverlo} caus

čolin#pe
-čolix

* * *

431. * rojo, colorado (aj)

k^yiq : kaqir : kaqil

432. * verde (aj)

riš : rašir : -il

433. * amarillo (aj)
(flor amarilla) q'tn : q'antr : -il
koɬ'ɪx q'tn ~ viceversa
434. * negro (aj) q'eq : -il : -tr
435. * blanco (aj)
(chamarra blanca) sig / sagsox -tr : -il
q'uq'ux sig ~ viceversa
- * * * ki? : kibtr- : ru-kɪ?il
436. dulce (aj) -ɔ'tn : -tr : -il
437. ácido // sour (aj) k'tiy : k'tyr- : -k'ayil !
439. * frío (aj)
(a) como el día
(b) como comida
(agua fría) tew : -ur-
ya? tew ~ viceversa
440. * caliente (aj)
(a) como el sol ← katin
(b) como comida ← meq'en : meq'e? - : -meq'
- > 441. tibio (aj)
(agua tibia) tewtox , meq'mox
442. (apesta) // stinking (aj) ɕuw : -ir- :
443. (cosquillas) // tickling (n) santh
cosquillar // tickle tv -sananax
- * * *

k'uyir- } "creeper"
 - nimir- }

-31-

444. * grande (aj) nim
 {grandes}
 {casa grande} nimag'
 xay nim ~ nim xay
445. * chico - objects (aj) } koʒol [x'utiʔn
 {chicos} [x'utiq' pl.]
446. * largo (aj) nim raqin
447. gordo (aj) tiʒox :-ir-
448. flaco (aj) // skinny xaqiʔx ; b'āg :-ir-
449. liso // smooth (aj) xilil
- liq' 'resbaloso'
450. suave // soft (aj) buyul
451. duro // hard (aj) kow :-il:-ir-
452. * bueno (= sirve) // useful (aj) ʔuʔ :-ir-
453. malo // bad (aj) n ʔuʔ ta
454. ancho // wide, broad (aj) nim ru-wič
455. angosto, estrecho // narrow (aj) koʒol ru-wič
456. liviano // light-weight (aj) ma ʔalta
457. pesado (aj) ʔal :r-alal
458. hermoso, bonito (aj) xabel
459. feo (aj) ma ʔuʔ ta ; ʔiʔel

x'uč'ux
 'rico/fresco
 -el agua'

460. * redondo (= esférico) aj k'olokik
461. grueso // thick (aj) pim [2-dim] : ir-
čom [3-dim]
- 462a. delgado (aj) šaš
- 462b. * nuevo (aj) k'ak'aʔ
- * * *
463. * sentado - gente (P) φ'uɣul
sentarse iv φ'uɣeʔ-
sentar tv -φ'uɣbaʔ
464. * parado - gente (P) paʔil
pararse iv paʔeʔ-
parar tv -paʔaʔ
465. * acostado (≠ dormido) - gente (P) koφ'o|
acostarse iv koφ'eʔ-
acostar tv -koφ'obaʔ
466. {abierto} (P) xaqil
{abrirse} iv xaqatix-
{abrir} tv -xig
- * * *
467. mojado (aj) č'akil : č'akeʔ- : -č'akab'aʔ
468. * seco (aj) č'agix : č'agix- : -č'igisax
469. vivo, con vida (aj/P) k'is
vivió 5 años iv k'aseʔ-
la vida abstr k'aslemal
- * * *
470. hay k'o
no hay manag

471. - 500. follow on 515. - 558.

501. - 514. have been eliminated

- | | | | | |
|------|-----------------------|-----------|----------------------|----------|
| 515. | irse (tppl) | iv | be- | benig |
| 516. | salir (tppl) | iv | pel- | pelentig |
| 517. | sacar | tv | -lesax | |
| 518. | llevar (p. allá) | tv + dir. | k'wax /-k'in ?el | |
| 519. | venir (tppl) | iv | pe- | petanig |
| 520. | llegar aquí (tppl) | iv | oga- | ʔogantig |
| 521. | traer (p. acá) | tv + dir. | -k'in pe | |
| 522. | llegar allá | | apon- | aponinig |
| 523. | llevar (n otra parte) | tv + dir. | (ʔapõn) -k'wax ʔapo | |
| 524. | entrar (tppl) | iv | ok- | ʔoknig |
| 525. | meter adentro | tv | -kusax | |
| 526. | llevar p. adentro | tv + dir. | -k'wax ʔok | |
| 527. | bajarse (tppl) | iv | ga- | gaxnig |
| 528. | bajar | tv | -gasax | |
| 529. | llevar [p. abajo | tv + dir. | -k'wax [pa ʃlan /ga] | |
| 530. | subir (tppl) | iv | xote?- | |

531. subir tv - xotolba?
532. llevar p. arriba tv + dir. - kwax pa xotol
533. quedarse (tppl) iv kantix- kananig
- kanaxsax "iradelante" / leave behind
534. dejar tv + dir. - ya? kan
535. está en frente [čuwáč] // in front + enfrente de nosotros, etc.
ko čuwitč : čqawitč
536. está atrás [čriχ] // in back
čix : čqix
537. está adentro [čupām] // inside
č^upan
538. está cerca [čunaqaxāl] // nearby
čunaqax : čqanaqax
539. está encima (flat surface) [čuwitč]
// on top
parwitč : pa qawitč (rox)
540. está abajo [čušē?] // underneath
čuše? : č qaše?
541. está a la orilla [čučī?] // on the edge
čuči?
542. está al lado [čušikin] // alongside
pa ručalan čušikin : pa qatalan
543. está en medio [čukoxōl] // among
čkikoxol : č qakoxol
544. está entre medio [čunik'axāl] // between
panik'ax : pa qanik'axal.

545. de quién es? } čox čin laʔ
 546. para quién es? } čox ričín
 547. de quién lo conseguistes? čox k'ín šawil
 548. a quién lo distes? čox če šayaʔ
 549. con quién lo hicistes? čox k'ín šab'ín
 550. con qué lo hicistes? Pačke šakusax čín šab'ín
 551. cual querés? Pačke č'ke reʔ na(wa)xoʔ
 552. cualquier(a) šab'ačke
 553. hasta pasado mañana kab'ix čik, k'a kab'ix
 554. está en el cajón k'o čupan xun kax
 555. definite article
 556. gracias matyoš
 557. macho de animales Pačix
 558. estoy -ndo (lo), etc.

in-samix

taxin a-
 a-
 ox-
 lš-
 i-

get forms for all six persons

471. con migo, etc. w-ik'in, aw'kin, rik'in, gik'in,
w(ik'in, kik'in
472. a mí, etc. čwe, čawe, čé, čge, čiwe, čke
(in context of dar, decir)
473. por mí, etc. w-uma, aw-uma
(in context of passive verb)
474. mío, de mí, etc. w-ič'in, aw-č'in
475. solito yo, etc. n-yon
476. entre nosotros, etc.
(among)
477. estoy, etc. (en mi casa) ʔin k'o pa wač'oʔ | ʔin manag pa.
neg: ʔat k'o | ʔat "
478. soy gente, etc. yox k'o | yox "
neg: ʔiš k'o | yeč "
ye k'o
479. subject of iv -C:
(enter later) -V: yin-wintq
480. object of tv -C: at-
(enter later) -V: &-
481. subject of tv -C: yax-
(enter later) -V: ʔiš-
482. possessor of noun -C: yeč-
-V: yeč-
- ma yin ta ʔišog
ma rat ta ʔišog
ma rox " "
- 2s mi(ʔ)š k'o ta
1s (ma)in-
2s (m)at-

483. optative-imperative of 'go' (vaya)

1		
2	xit	mani ² natbe
3	ti ² be rixa ² 37-	mani ² nbe
4	xo ²	manoxbeta
5	xit ²	mani ² nišbe
6	tebe rixe ²	

neg:

484. optative-imperative of 'come' (venga)

1		
2	katampe	mani natpe
3	tipe	mani npe
4		manoxpeta
5	kišampe	
6	te ² pe	

neg:

485. present tense of iv beginning with C

a.	in-samix	ma insamix ta
b.	nat-	ma natsamix ta
c.	n-	
d.	nox-	
e.	niš-	
f.	ne ² -	

486. "future" tense of iv beginning with C

a.	škin-	<u>no neg</u>
b.	škat-	
c.	šti-	
d.	škox-	
e.	škiš-	
f.	ške ²	

487. past tense of iv beginning with C

a.	šin-
b.	šat-
c.	š- (š → x)
d.	šox-
e.	šliš-
f.	še ² -

485. - 500. get

both affirmative and negative

488. optative - imperative of iv beginning with C

- | | | | |
|----|------------|------|-----------|
| a. | | | |
| b. | xate samix | kat- | mani nat- |
| c. | | ti- | |
| d. | | kox- | |
| e. | | kiš- | |
| f. | | ke?- | |

489. present tense of iv beginning with V

- | | |
|----|--------|
| a. | in- |
| b. | nat- |
| c. | n(i?)- |
| d. | nox- |
| e. | niš- |
| f. | ne?- |

490. "future" tense of iv beginning with V

- | | |
|----|-------|
| a. | škin- |
| b. | škat- |
| c. | štü?- |
| d. | |
| e. | |
| f. | |

491. past tense of iv beginning with V

- | | | |
|----|------|------|
| a. | šin- | šox- |
| b. | šat- | šiš- |
| c. | š- | še?- |

d.

e.

f.

492. optative - imperative of iv beginning with V

a.

b.

c.

d.

e.

f.

kat-

mani? nat-

t-

kox-

kiš-

kež-

493. present tense of tv beginning with C

a.

b.

c.

d.

e.

f.

n-tix

na-

nu-

nga-

ni-

nki-

ma u-tix ta

ma nu-tix ta

494. "future" tense of tv beginning with C

a.

b.

c.

d.

e.

f.

štín-

šta-

štu-

štaga-

šti-

štiki-

495. past tense of tv beginning with C

- a. šin-
- b. ša-
- c. šu-
- d. šga-
- e. ši-
- f. ški-

ma šin tix ta

496. optative - imperative of tv beginning with C

- a.
- b. ta-tix-a2
- c. tu-
- d. ga-
- e. ti-
- f. tiki-

mani? na-

497. present tense of tv beginning with V

- a. nw-egax
- b. naw-
- c. nr-
- d. ng-
- e. nw-
- f. nk-

498. "future" tense of tv beginning with V

- a.
- b.
- c.

d.

e.

f.

499. past tense of tv beginning with V

a. šinw-

b. šaw-

c. šr-

d. šg-

e. šiw-

f. šk-

500. optative - imperative of tv beginning with V

a.

b. taw-

c. ! tur-

d. g-

e. tiw-

f. k-

Qui-Tzu-Cak get all combinations of subject and object
(both present and past tenses)

2 - 1 * in-a(w)

3 - 1 * i-r(u)

un-u

5 - 1 * in-i(w)

6 - 1 * in-k(i)

1 - 2 * at-in(w)

3 - 2 * a-r(u)

at-u

4 - 2 * at-q(a)

6 - 2 * at-k(i)

2 - 4 * ox-a(w)

ax-a

3 - 4 * ox-r(u)

ux-u

5 - 4 * ox-i(w)

ix-i

6 - 4 * ox-k(i)

1 - 5 * iš-in(w)

3 - 5 * iš-r(u)

iš-u

4 - 5 * iš-q(a)

6 - 5 * iš-k(i)

1 - 6 * e7-n(w)

iʔn(w)

*eʔ+n

2 - 6 * e7-a(w)

aʔ(w)

*eʔ+a(w)

3 - 6 * e7-r(u)

uʔ // eʔr

*eʔ+u / eʔ+r

4 - 6 * e7-q(a)

aʔq // eʔq

*eʔ+q(a) / eʔqa

5 - 6 * e7-i(w)

iʔ(w)

*eʔi(w)

6 - 6 * e7-k(i)

iʔk(i) // eʔk

*eʔk / eʔki

Qui-Tzu-Cak only - infixed movement verbs

1 - 2	at-b'e-n(w)	at ⁱ n- ^ɛ op-a ²	at-ol-n(w)	at ⁱ n-
1 - 3	b'e-n(w)	l ⁱ n-	ol-n(w)	
1 - 5	iš-b'e-n(w)	iš ⁱ n-	iš-ol-n(w)	
1 - 6	e7-b'e-n(w)	ib ⁱ n-	eb'-ol-n(w)	
2 - 1	in-b'e-a(w)	ina ² -	in-ol-a(w)	
2 - 3	b'e-a(w)	a ² -	ol-a(w)	
2 - 4	ox-b'e-a(w)	oxa ² -	ox-ol-a(w)	
2 - 6	e7-b'e-a(w)	ab ^e a ² -	eb'-ol-a(w)	
3 - 1	in-b'e-r(u)	inu ² -	in-ol-r(u)	
3 - 2	at-b'e-r(u)	atu ² -	at-ol-r(u)	
3 - 3	b'e-r(u)	u ² -	ol-r(u)	
3 - 4	ox-b'e-r(u)	oxu ² -	ox-ol-r(u)	
3 - 5	iš-b'e-r(u)	išu ² -	iš-ol-r(u)	
3 - 6	e7-b'e-r(u)	ub ^e a ² -	eb'-ol-r(u)	
4 - 2	at-b'e-q(a)	agate-	at-ol-q(a)	
4 - 3	b'e-q(a)		ol-q(a)	
4 - 5	iš-b'e-q(a)	išga-	iš-ol-q(a)	
4 - 6	e7-b'e-q(a)	l ⁱ ga-	eb'-ol-q(a)	
5 - 1	in-b'e-i(w)	inu ² -	in-ol-i(w)	inin ⁱ -
5 - 2	b'e-i(w)	l ⁱ -	ol-i(w)	
5 - 4	ox-b'e-i(w)	oxi ² -	ox-ol-i(w)	
5 - 6	e7-b'e-i(w)	ib ⁱ -	eb'-ol-i(w)	

almost
impossible to elicit

Qui-Tzu-Cak

6 - 1	in-b'e-k(i)	iniki-	in-ol-k(i)
6 - 2	at-b'e-k(i)		at-ol-k(i)
6 - 3	b'e-k(i)		ol-k(i)
6 - 4	ox-b'e-k(i)		ox-ol-k(i)
6 - 5	iš-b'e-k(i)		iš-ol-k(i)
6 - 6	e7-b'e-k(i)		eb'-ol-k(i)

iv's -C (work/trabajar)

1	<u>in-b'e-</u>	in-ol-	-t-
2	<u>at-b'e-</u>	at-ol-	-t-
3	<u>b'e-</u>	ol-	-t-
4	<u>ox-b'e-</u>	ox-ol-	-ox-o-
5	<u>iš-b'e-</u>	iš-ol-	-iš-°i-
6	<u>e7-b'e-</u>	eb'-ol-	-eb'-°t-

-V polys. (bathe/bañar)

1	in-b'e(in)-	ineb'-etin	in-ol-
2	at-b'e(at) -	ateb'-	at-ol-
3	b'e-	eb'-	ol-
4	ox-b'e-	oxeb'-	ox-ol-
5	iš-b'e-	išeb'-	iš-ol-
6	e7-b'e-	e7eb'-	eb'-ol-

-V monos. (enter/entrar)

1	in-b'e-	in-ol-
2	at-b'e-	at-ol-
3	b'e-	ol-

4	ox-b'e-	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	e7-b'e-	eb'-ol-

Verb forms :	use	5 CVC	5 CVCVx
Qui-Tzu-Cak		3 CV7	5 CVCb'a7
		5 CVCVx	

past indicative	imperative	passive ₁	passive ₂	passive ₃
(ō)	V7	V..(ik)	ōš (ik)	tăx(ik)

perfective	absolutive	agentive
ōm	ōn(ik)	ōw(ik)

polys verbs with initial V's - Qui-Tzu-Cak only

iv's

*7ik'ōw-	pasar	g'aš-	; ik'o-
*7alāš-	nacer	alāš-	
*7animāx-	huirse	aymāx-	
*7oyowār-	enojarse	špe reyowal	
*7uślān-	descansarse	uślan-	
*7oxob'ār-	toser	tuxub'ir-	
*nab'iyēx-	adelantarse	nab'eyex-	ne'beyex-

spitšpeg

-46-

sumis ~šumes

tv's

*-eta7māx

saber, conocer, aprender

-etamax / ^eatamiš

*-ak'ašāx

oir, escuchar

-ek'ašax / ^eak'ašitš

*-axilāx

contar

-axlax / ^eaxlitš

*-atinisāx

bañar

-itinsax / ^eatinsitš

*-elesāx, -esāx

sacar

-elesax, -^eesax / ^ealesitš

*-ačik'āx

soñar

-ečk'ax / ečkitš

*-eleg'āx

robar

-(e)leg'ax / ^eelēg'itš

*-ačb'i7lāx

acompañar

-(u)čibilax, -ač^ebilax ^eačb'ilitš

*-ičināx

apropiar

-ičnax / ičnitš

*-aq'omāx

curar

-q'omax / q'omitš

*-içelāx

odiar

-ç'ab'etx } / ^eç'ab'itš

*-eç'ab'āx

jugar

-eç'ab'etx } ^eç'an- jugar

*-oqotāx

corretear

-oqotax / oqotitš

*-oyob'ēx

esperar

-eyob'etx / eyob'itš

*-oqša7nēx

recomendar

-oq(š)anix / oqš'anitš

*-uk'a7āx

llevar

-k'wax / uk'uitš

*-ik'owisāx

pasar

-k'owsax / k'owsitš

*-axo7

querer

-(a)xo7 / oxowitš

*-ehçāx

cargar

-egax / ^eegitš

*-ewāx

esconder

-ewax / ewitš

*-etāx

medir

-etax / etitš

*-ilīx

mantener

-ilix / ilitš

*-oyōx

llamar

-oyox / oyotš

get impv

passive

past

absolutive

forms of tense particles - Qui-Tzu-Cak

nti + in(w)

nti + a(w)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + i(w)

nti + k(i)

nk(a) + in

nk(a) + at

nti -C

nti -V polys

nti -V monos

nk(a) + ox

nk(a) + is

nk(a) + e7

v
s + r

v
s + ru

v
s + ox

get numeral + nc

$V\bar{V}$ \bar{V} $\tilde{o}\check{s}$ $t\check{a}x$ $\tilde{o}m$ $\tilde{o}n$ $\tilde{o}w$
1m/v passive₁ passive₂ passive₃ perfective absolute agentive

5 CVC

								[rare or not used]
1	mes/mis	mes-a ²	mes	-oš	-etix	-on	-on	
2	č'ix	-a ²	č'ax	-oš	-atix	-on	-on	-o
3	xik'	-a ²	xik'	-oš	-itix	-on		-o
4	k'ot	-a ²	k'ot	-oš	-otix	-on		-o
5	č'ub'	-u ²	č'ub'	-uš	-utix	-un		-u

3 CV?

1	ču ²	č	ču ²	-uš	čutix	-un	
2	ya ²	č	ya ²	-oš	yatix	-on	
3							

5 CVCVx

1	kanox			-oš	-otix	-n	
2	nimax			-iš	-atix	-n	
3	b'ix			-iš	b'itix	b'in	
4	če'ex			-iš	četix	če'n	
5	č'it/-č'et-		č'et		č'etetix	č'eton	

5 CVCvx

1	moq'ex			-iš		moq'en	
2	mestax			-iš			
3	natax			-iš			
4	ač'ix						
5							

5 CVCba?

1	pa ² ba ²			-iš	-atix		-n
2	čuyba ²			-iš			
3							
4							
5							